

**Idioma y traducción C6 (inglés)**

Código: 101364  
 Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	1

## Contacto

Nombre: Jordi Mas Lopez

Correo electrónico: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: Sí

## Prerequisitos

### NOTA IMPORTANTE: ESTA ASIGNATURA NO SE OFRECE EL CURSO 2017-2018

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

## Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos especializados de diversos campos de especialidad.

Se dedicarán todos los créditos a Traducción.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee los conocimientos sobre los aspectos instrumentales y de documentación, y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad.
- Transmitir información e ideas, plantear problemas y ofrecer soluciones en cuanto la traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad.

## Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.

- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

## **Resultados de aprendizaje**

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.
7. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
8. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
9. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
10. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
11. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
12. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas cotidianos.
13. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
14. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
15. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
16. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
17. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
18. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos se
19. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillo

20. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
21. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
22. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados.
23. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para poder traducir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
24. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
25. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
26. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas cotidianos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
27. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos espec
28. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
29. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados sencillos.
30. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializ

## Contenido

- La resolución de problemas de traducción de géneros administrativos tales como certificados académicos, documentos de registro civil, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros jurídicos o legales como leyes, sentencias, contratos, documentos notariales, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros económicos tales como memorias anuales de cuentas, informes financieros, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros técnicos tales como artículos técnicos de prensa, artículos de revistas técnicas de divulgación, manuales didácticos, entradas de enciclopedia técnica, descripciones técnicas para destinatarios no expertos, manuales de instrucciones, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros científicos tales como artículos científicos de prensa, manuales didácticos, entradas de enciclopedia técnica, artículos de revistas científicas de divulgación, etc.
- Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos especializados.

## Metodología

- Consolidar las técnicas de resolución de ejercicios
- Profundizar las tareas relacionadas con la traducción
- Consolidar las técnicas de resolución de problemas
- Profundización de las técnicas de aprendizaje colectivo

Los contenidos de la asignatura se trabajarán en clase de manera práctica. Los alumnos prepararán los ejercicios y las traducciones en casa y se pondrán en común en clase.

Las traducciones, que se entregarán obligatoriamente en papel, no se aceptarán después de la fecha indicada.

Observaciones:

1. El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo.
2. Los contenidos de aprendizaje y, en consecuencia, la evaluación- podrán cambiar a lo largo del semestre si lo consensúan el profesor y la mayoría de los estudiantes que asisten regularmente clase.

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Búsqueda de documentación	15	0,6	
Consolidar las técnicas de resolución de ejercicios	10	0,4	1, 28
Consolidar las técnicas de resolución de problemas	10	0,4	3, 4, 1, 2, 6, 5, 13, 14, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 19, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 20, 29, 30
Profundizar en tareas relacionadas con la traducción	30	1,2	3, 4, 1, 2, 6, 5, 13, 14, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 19, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 20, 29, 30
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Resolución de ejercicios y otras tareas relacionadas con la traducción encargadas por el profesor	24	0,96	3, 4, 1, 2, 6, 5, 13, 14, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 19, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 20, 29, 30
<b>Tipo: Autónomas</b>			
Preparación de ejercicios	10	0,4	1, 28
Preparación de traducciones y trabajos	45	1,8	3, 4, 1, 2, 6, 5, 13, 14, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 19, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 20, 29, 30

## Evaluación

Se harán varios ejercicios de traducción individual, la nota de ninguno de los cuales nunca superará el 40% de la nota final.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura.

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios/pruebas/trabajos	100%	6	0,24	3, 4, 1, 2, 6, 5, 13, 14, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 19, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 20, 29, 30

## Bibliografía

### 1. Diccionarios monolingües en catalán

- AA.DD. Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Encyclopèdia Catalana, 1998.
- ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.
- COROMINES, Joan. Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1980.
- ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. Diccionari de sinònims de frases fites. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.
- FABRA, Pompeu. Diccionari general de la llengua catalana. 11a ed. Barcelona: Edhsa, 1980.
- FRANQUESA, Manuel. Diccionari de sinònims. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: 1995.
- PEY, Santiago. Diccionari de sinònims i antònims. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.
- RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. Diccionari de locucions i frases fites. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- XURIGUERA, Joan Baptista. Els verbs catalans conjugats. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

## **2. Diccionarios monolingües en castellano**

- CASARES, Julio, Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.
- Diccionario general de la lengua española (DGLE), Barcelona, Biblograf, 1999, 1<sup>a</sup> reimpr.
- MOLINER, María, Diccionario de usos del español, 2 vols., Madrid, Gredos 2007, 3<sup>a</sup> ed.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21<sup>a</sup> ed.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario Panhispánico de Dudas.
- SECO, Manuel, ANDRÉS, Olimpia y RAMOS, Gabino. Diccionario del español actual, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

## **3. Diccionarios monolingües en inglés**

- The Collins Dictionary of the English Language
- The Collins COBUILD English Language Dictionary
- The Longman Dictionary of Contemporary English
- The Concise Oxford Dictionary of current English
- Webster's Third New International Dictionary. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.
- Chambers Twentieth Century Dictionary
- The New Oxford English Dictionary. Óxford: Clarendon Press, 1989.
- The New Shorter Oxford English Dictionary. Óxford: Clarendon Press, 1994.
- CHAPMAN, Robert L. New dictionary of American Slang. Londres: McMillan, 1995.
- KIRKPATRICK, Betty [ed.]. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. Londres: Penguin, 1987.
- PARTRIDGE, Eric. A Dictionary of Slang and unconventional English. Londres: Routledge, 1987.

## **4. Diccionarios bilingües**

Diccionari anglès-català (Encyclopèdia Catalana)

Diccionari català-anglès (Encyclopèdia Catalana)

Diccionari de paranys de traducció anglès-català (Encyclopèdia Catalana)

Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés. Nova York: MacMillan, 1997.

Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 2000.

Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español. Madrid: Oxford University Press, 2003.

Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Larousse, 2004.

AA.DD. Diccionari castellà-català. Barcelona. Encyclopèdia Catalana: 1985.

AA.DD. Diccionari català-castellà. Barcelona: Encyclopèdia Catalana: 1987.

## **5. Gramáticas, manuales y otras obras de referencia en catalán**

AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther. Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català. Castelló: Universitas / Universitat Jaume I, 8, 2001

BADIA I MARGARIT, Antoni M. Gramàtica de la llengua catalana. Barcelona: Encyclopèdia Catalana, 1994.

CAMPS, Oriol. Parlem del català. Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINES, Joan. Lleures i converses d'un filòleg. Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. Converses filològiques. Barcelona: Edhsa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. Gramàtica catalana. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

FERRATER, Gabriel. Sobre el llenguatge. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.

JANÉ, Albert. El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui. Barcelona: Edhsa, 1977-80. 4 vols.

LACREU, Josep. Manual d'úsde l'estàndard oral. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos. Barcelona: Eumo, 1995.

RUAIX I VINYET, Josep. Diccionari auxiliar. Moià: J. Ruaix, 1996.

RUAIX I VINYET, Josep. Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.

RUAIX I VINYET, Josep. Punts conflictius del català. Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. A l'entorn de la llengua. Barcelona: Laia, 1977.

SOLA, Joan; Rigau, Gemma [et al.]. Gramàtica del català contemporani. Barcelona: Empúries, 2002.

SOLÀ, Joan. Parlem-ne. Converses lingüístiques. Barcelona: Proa, 1998.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge. Barcelona: Edicions 62, 1997.

TORRENT, Anna M. La llengua de la publicitat. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

VALOR, Enric. Millorem el llenguatge. València: 3 i 4, 1979, vol.II.

## **6. Gramáticas, diccionarios, manuales y otras obras de referencia en castellano**

- AGENCIA EFE, Manual del español urgente, Madrid, Cátedra, 1998, 12<sup>a</sup> ed.
- ALARCOS LLORACH, Emilio, Gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1994.
- BOSQUE, Ignacio (director), Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid, SM, 2004.
- CORRIPIO, Fernando, Diccionario de ideas afines, Barcelona, Herder, 2000, 7<sup>a</sup> ed.
- GARCÍA YEBRA, Valentín, Claudiación en el uso de las preposiciones, Madrid, Gredos, 1988.
- GILI GAYA, Samuel, Curso superior de sintaxis española, Barcelona, Vox, 1993, 15<sup>a</sup> ed.
- LÁZARO CARRETER, Fernando, El dardo en la palabra, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.
- , El nuevo dardo en la palabra, Madrid, Aguilar, 2003.
- LORENZO, Emilio, El español de hoy, lengua en ebullición, Madrid, Gredos, 1994, 4<sup>a</sup> ed.
- , Anglicismos hispánicos, Madrid, Gredos, 1996.
- , El español en la encrucijada, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona, Bibliograf, 1998, 2<sup>a</sup> ed.
- , Manual de estilo de la lengua española 3 (MELE 3), Gijón, Trea, 2007, 3<sup>a</sup> ed.
- , Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón, Trea, 2004.
- , Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas, Gijón, Trea, 2010, 2<sup>a</sup> ed.
- MARSÁ, Francisco, Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Barcelona, Ariel, 1994.
- PAÍS, EL, Libro de estilo, Madrid, Aguilar, 2002.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 2009.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- SECO, Manuel, Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10<sup>a</sup> ed. 2<sup>a</sup> reimpr.
- SOL, Ramón. Manual práctico de estilo, Barcelona, Urano, 1992.
- TORRENTS DELS PRATS, A., Diccionario de dificultades del inglés, Barcelona, Juventud, 1989.

## **7. Gramáticas y diccionarios de dudas inglesas**

- COWIE, A.; MACKIN, R. Oxford Dictionary of Phrasal Verbs. Oxford: Oxford University Press, 1994.
- EASTWOOD, J.; MACKIN, R. A Basic English Grammar. Oxford: Oxford University Press, 1990.
- HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. The Cambridge Grammar of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- LEECH, G. A Communicative Grammar of English. Londres: Longman, 1990.
- MCARTHUR, T.; ATKINS, B. Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms. Londres: Collins, 1990.
- QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. A Comprehensive Grammar of the English Language. Londres: Longman, 1985.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S. A University Grammar of English. Londres:Longman, 1993.

THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. A Practical English Grammar. Òxford: Oxford University Press, 1996.

SWAN, M. Practical English Usage. Nova York: Òxford: Oxford University Press,1995.

#### **7. Manuales de traducción**

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. Manual de traducció anglès-català. Vic : Eumo, 2003.

LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. Manual de traducción inglés español. Barcelona: Gedisa, 1997.

#### **8. Sobre traducción**

Bacardí, Montserrat; Fontcuberta, Joan; Parcerisas, Francesc [eds.]. Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia. Vic: Eumo Editorial, 1998.

Mallafrè, Joaquim. Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.